Atver prātu jeb kā nezaudēt modrību mašīntulkojot –

eTranslation piemēru analīze

Iveta Rancāne-Abarte,

Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta C.1.LV.2 nodaļas vadītāja

13/11/2025

European Commission

Kurš tulkojums NAV mašīntulkojums?

1) Eiropas Komisija šodien paziņo 27 uzvarētājus 18. ES tulkošanas konkursā “Juvenes Translatores” vidusskolām.

2) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tās organizētajā ES jauno tulkotāju konkursā vidusskolēniem “Juvenes Translatores”.

3) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tulkošanas konkursā vidusskolu skolēniem “Juvenes Translatores”.

4) Šodien Eiropas Komisija paziņo konkursa “Juvenes Translatores” tulkošanas konkursa “Juvenes Translatores” 27 uzvarētājus vidusskolām.

Kurš tulkojums NAV mašīntulkojums?

1) 3070 entuziastiski dalībnieki mēģināja tulkot tekstu starp jebkurām divām no 24 ES oficiālajām valodām.

2) 3070 entuziastu pārbaudīja savas prasmes, teksta tulkošanai izvēloties jebkuru no ES 24 oficiālo valodu pāriem.

3) 3070 entuziastiski dalībnieki centās tulkot tekstu, izvēloties valodu kombināciju no 24 oficiālajām ES valodām.

4) 3070 motivēti dalībnieki mēģināja tulkot tekstu no vienas no 24 oficiālajām ES valodām citā.

1) **Lai gan liela nozīme ir angļu valodai, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī valodu pārus, piemēram, poļu, portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu-somu valodu kombinācijas.**

2) 713 skolu skolēni no 27 dalībvalstīm izmantoja 144 valodu kombinācijas. Lai gan pārsvarā tika izvēlēta angļu valoda, tika izmantotas arī tādas kombinācijas kā, piemēram, no poļu valodas uz portugāļu valodu, no slovēņu valodas uz dāņu valodu un no rumāņu valodas uz somu valodu.

3) **Lai gan angļu valodai ir svarīga nozīme, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī tādas kombinācijas kā poļu-portugāļu, slovāku-dāņu un rumāņu un somu valodu kombinācijas.**

4) Visbiežāk tulkots no angļu valodas. No 144 valodu kombinācijām, ko izvēlējušies jaunieši no 713 skolām 27 ES valstīs, ir arī valodu pāri, piemēram, poļu-portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu un somu valodu pāri.

1) Eiropas Komisija šodien paziņo 27 uzvarētājus 18. ES tulkošanas konkursā “Juvenes Translatores” vidusskolām.

2) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tās organizētajā ES jauno tulkotāju konkursā vidusskolēniem “Juvenes Translatores”.

3) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tulkošanas konkursā vidusskolu skolēniem “Juvenes Translatores”.

4) Šodien Eiropas Komisija paziņo konkursa “Juvenes Translatores” tulkošanas konkursa “Juvenes Translatores” 27 uzvarētājus vidusskolām.

The European Commission announces today the 27 winners of its **18th EU translation contest for secondary schools 'Juvenes Translatores'**

1) Eiropas Komisija šodien paziņo 27 uzvarētājus 18. ES tulkošanas konkursā "Juvenes Translatores" vidusskolām.

2) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tās organizētajā ES jauno tulkotāju konkursā vidusskolēniem "Juvenes Translatores".

3) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tulkošanas konkursā vidusskolu skolēniem "Juvenes Translatores".

4) Šodien Eiropas Komisija paziņo konkursa "Juvenes Translatores" tulkošanas konkursa "Juvenes Translatores" 27 uzvarētājus vidusskolām

1) Eiropas Komisija šodien paziņo 27 uzvarētājus 18. ES tulkošanas konkursā “Juvenes Translatores” vidusskolām.

2) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tās organizētajā ES jauno tulkotāju konkursā vidusskolēniem “Juvenes Translatores”.

3) Šodien Eiropas Komisija paziņo 27 uzvarētājus 18. tulkošanas konkursā vidusskolu skolēniem “Juvenes Translatores”.

4) Šodien Eiropas Komisija paziņo konkursa “Juvenes Translatores” tulkošanas konkursa “Juvenes Translatores” 27 uzvarētājus vidusskolām.

Analīze – 2. piemērs

1) 3070 entuziastiski dalībnieki mēģināja tulkot tekstu starp jebkurām divām no 24 ES oficiālajām valodām.

2) 3070 entuziastu pārbaudīja savas prasmes, teksta tulkošanai izvēloties jebkuru no ES 24 oficiālo valodu pāriem.

3) 3070 entuziastiski dalībnieki centās tulkot tekstu, izvēloties valodu kombināciju no 24 oficiālajām ES valodām.

4) 3070 motivēti dalībnieki mēģināja tulkot tekstu no vienas no 24 oficiālajām ES valodām citā.

3070 enthusiastic participants **tried their hand** at translating a text between any two of the EU's 24 official languages.

1) 3070 entuziastiski dalībnieki mēģināja tulkot tekstu starp jebkurām divām no 24 ES oficiālajām valodām.

2) 3070 entuziastu pārbaudīja savas prasmes, teksta tulkošanai izvēloties jebkuru no ES 24 oficiālo valodu pāriem.

3) 3070 entuziastiski dalībnieki centās tulkot tekstu, izvēloties valodu kombināciju no 24 oficiālajām ES valodām.

4) 3070 motivēti dalībnieki mēģināja tulkot tekstu no vienas no 24 oficiālajām ES valodām citā.

…between any two of the EU's 24 official languages.

1) 3070 entuziastiski dalībnieki mēģināja tulkot tekstu starp jebkurām divām no 24 ES oficiālajām valodām.

2) 3070 entuziastu pārbaudīja savas prasmes, teksta tulkošanai izvēloties jebkuru no ES 24 oficiālo valodu pāriem.

3) 3070 entuziastiski dalībnieki centās tulkot tekstu, izvēloties valodu kombināciju no 24 oficiālajām ES valodām.

4) 3070 motivēti dalībnieki mēģināja tulkot tekstu no vienas no 24 oficiālajām ES valodām citā.

1) **Lai gan liela nozīme ir angļu valodai, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī valodu pārus, piemēram, poļu, portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu-somu valodu kombinācijas.**

2) 713 skolu skolēni no 27 dalībvalstīm izmantoja 144 valodu kombinācijas. Lai gan pārsvarā tika izvēlēta angļu valoda, tika izmantotas arī tādas kombinācijas kā, piemēram, no poļu valodas uz portugāļu valodu, no slovēņu valodas uz dāņu valodu un no rumāņu valodas uz somu valodu.

3) **Lai gan angļu valodai ir svarīga nozīme, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī tādas kombinācijas kā poļu-portugāļu, slovāku-dāņu un rumāņu un somu valodu kombinācijas.**

4) Visbiežāk tulkots no angļu valodas. No 144 valodu kombinācijām, ko izvēlējušies jaunieši no 713 skolām 27 ES valstīs, ir arī valodu pāri, piemēram, poļu-portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu un somu valodu pāri.

1) Lai gan liela nozīme ir angļu valodai, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī valodu pārus, piemēram, poļu, portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu-somu valodu kombinācijas.

2) 713 skolu skolēni no 27 dalībvalstīm izmantoja 144 valodu kombinācijas. Lai gan pārsvarā tika izvēlēta angļu valoda, tika izmantotas arī tādas kombinācijas kā, piemēram, no poļu valodas uz portugāļu valodu, no slovēņu valodas uz dāņu valodu un no rumāņu valodas uz somu valodu.

3) Lai gan angļu valodai ir svarīga nozīme, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī tādas kombinācijas kā poļu-portugāļu, slovāku-dāņu un rumāņu un somu valodu kombinācijas.

4) Visbiežāk tulkots no angļu valodas. No 144 valodu kombinācijām, ko izvēlējušies jaunieši no 713 skolām 27 ES valstīs, ir arī valodu pāri, piemēram, poļu-portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu un somu valodu pāri.

.. also included language pairs such as..

1) Lai gan liela nozīme ir angļu valodai, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī valodu pārus, piemēram, poļu, portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu-somu valodu kombinācijas.

2) 713 skolu skolēni no 27 dalībvalstīm izmantoja 144 valodu kombinācijas. Lai gan pārsvarā tika izvēlēta angļu valoda, tika izmantotas arī tādas kombinācijas kā, piemēram, no poļu valodas uz portugāļu valodu, no slovēņu valodas uz dāņu valodu un no rumāņu valodas uz somu valodu.

3) Lai gan angļu valodai ir svarīga nozīme, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī tādas kombinācijas kā poļu-portugāļu, slovāku-dāņu un rumāņu un somu valodu kombinācijas.

4) Visbiežāk tulkots no angļu valodas. No 144 valodu kombinācijām, ko izvēlējušies jaunieši no 713 skolām 27 ES valstīs, ir arī valodu pāri, piemēram, poļu-portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu un somu valodu pāri.

While English features prominently, the 144 language combinations chosen by students from 713 schools in the 27 Member States also included language pairs such as Polish-Portuguese, Slovenian-Danish and Romanian-Finnish, among others.

1) Lai gan liela nozīme ir angļu valodai, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī valodu pārus, piemēram, poļu, portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu-somu valodu kombinācijas.

2) 713 skolu skolēni no 27 dalībvalstīm izmantoja 144 valodu kombinācijas. Lai gan pārsvarā tika izvēlēta angļu valoda, tika izmantotas arī tādas kombinācijas kā, piemēram, no poļu valodas uz portugāļu valodu, no slovēņu valodas uz dāņu valodu un no rumāņu valodas uz somu valodu.

3) Lai gan angļu valodai ir svarīga nozīme, 144 valodu kombinācijas, ko izvēlējās skolēni no 713 skolām 27 dalībvalstīs, ietvēra arī tādas kombinācijas kā poļu-portugāļu, slovāku-dāņu un rumāņu un somu valodu kombinācijas.

4) Visbiežāk tulkots no angļu valodas. No 144 valodu kombinācijām, ko izvēlējušies jaunieši no 713 skolām 27 ES valstīs, ir arī valodu pāri, piemēram, poļu-portugāļu, slovēņu-dāņu un rumāņu un somu valodu pāri.

Virsraksti:

Announcement of the winners of the 2024 EU translation contest ‘Juvenes Translatores'

2024. gada ES tulkošanas konkursa “Juvenes” uzvarētāju paziņošana

Tulkotāji”

2024. gada ES tulkošanas konkursa “Juvenes Translatores” uzvarētāju paziņošana

Konkursa “Juvenes Translatores” uzvarētāju paziņošana

ES 2024. gads

EU Juvenes Translatores 2024: Tie ir pirmie cilvēki!

2024. gada ES tulkošanas konkursa “Juvenes” uzvarētāju paziņošana

Tulkotāji”

2024. gada ES tulkošanas konkursa “Juvenes Translatores” uzvarētāju paziņošana

Konkursa “Juvenes Translatores” uzvarētāju paziņošana

ES 2024. gads

Annonce des lauréats du concours de traduction «Juvenes Translatores» 2024 de l'UE

EU Juvenes Translatores 2024: Tie ir pirmie cilvēki!

2024. gada ES tulkošanas konkursa “Juvenes” uzvarētāju paziņošana

Tulkotāji”

2024. gada ES tulkošanas konkursa “Juvenes Translatores” uzvarētāju paziņošana

Konkursa “Juvenes Translatores” uzvarētāju paziņošana

ES 2024. gads

EU Juvenes Translatores 2024: Tie ir pirmie cilvēki!

EU-Übersetzungswettbewerb „Juvenes Translatores 2024“: Das sind die Erstplatzierten!

Gandrīz labi

1) **Eiropas Komisijas tulkotāji izraudzījās vienu uzvarētāju no katras ES valsts. Turklāt 341 skolēns saņēma īpašu atzinību par savu iespaidīgo darbu.**

2) Eiropas Komisijas tulkotāji izraudzījās vienu uzvarētāju no katras ES valsts. Turklāt 341 skolēns saņēma atzinības rakstus par savu izcilo darbu.

3) **Eiropas Komisijas tulkotāji izraudzījās vienu uzvarētāju no katras ES valsts. Turklāt 341 skolēns saņēma īpašu atzinību par savu iespaidīgo darbu.**

4) Eiropas Komisijas Tulkošanas dienestam ir uzvarētāja teksts par katru ES valsti. Arī 341 students saņēma atzinību par izcilību.

The European Commission's translators selected **one winner for each EU country. In addition,** 341 students received special mentions **for their impressive work**.

1) Eiropas Komisijas tulkotāji izraudzījās vienu uzvarētāju no katras ES valsts. Turklāt 341 skolēns saņēma īpašu atzinību par savu iespaidīgo darbu.

2) Eiropas Komisijas tulkotāji izraudzījās vienu uzvarētāju no katras ES valsts. Turklāt 341 skolēns saņēma atzinības rakstus par savu izcilo darbu.

3) Eiropas Komisijas tulkotāji izraudzījās vienu uzvarētāju no katras ES valsts. Turklāt 341 skolēns saņēma īpašu atzinību par savu iespaidīgo darbu.

4) Eiropas Komisijas Tulkošanas dienestam ir uzvarētāja teksts par katru ES valsti. Arī 341 students saņēma atzinību par izcilību.

Der Übersetzungsdienst der Europäischen Kommission hat **für jedes EU-Land einen Siegertext ausgewählt.**

Vēl daži piemēri

1) Komisārs Piotr Serafin apsveica uzvarētājus un pateicās visiem dalībniekiem un viņu skolotājiem par entuziasmu. Viņš pievienoja vēstījumu par valodu apguves nozīmi.

2) Komisārs Pjotrs Serafins apsveica uzvarētājus un pateicās visiem dalībniekiem un viņu skolotājiem par entuziasmu, uzsverot, cik svarīgi ir mācīties valodas.

3) Komisārs Piotr Serafin apsveica uzvarētājus un pateicās visiem dalībniekiem un viņu skolotājiem par entuziasmu. Viņš/viņa pievienots vēstījums par valodu apguves nozīmi.

4) Piotr Serafin apsveica pirmo vietu un pateicās visiem dalībniekiem un viņiem Skolotājiem viņu iesaistei. Viņš uzsver, cik svarīgi ir apgūt jaunas valodas.

Piotr **Serafin**, Commissioner [for Budget, Anti-Fraud and Public Administration], congratulated the winners and also thanked all the participants and their teachers for their enthusiasm. He added a message on the importance of language learning.

1) [..] Komisārs Piotr Serafin apsveica uzvarētājus un pateicās visiem dalībniekiem un viņu skolotājiem par entuziasmu. Viņš pievienoja vēstījumu par valodu apguves nozīmi.

2) [..] Komisārs Pjotrs Serafins apsveica uzvarētājus un pateicās visiem dalībniekiem un viņu skolotājiem par entuziasmu, uzsverot, cik svarīgi ir mācīties valodas.

3) [..] Komisārs Piotr Serafin apsveica uzvarētājus un pateicās visiem dalībniekiem un viņu skolotājiem par entuziasmu. Viņš/viņa pievienots vēstījums par valodu apguves nozīmi.

4) [..] Piotr Serafin apsveica pirmo vietu un pateicās visiem dalībniekiem un viņiem Skolotājiem viņu iesaistei. Viņš uzsver, cik svarīgi ir apgūt jaunas valodas.

Gandrīz labi

1) Apbalvošanas ceremonija notiks Briselē 10. aprīlī. Ceļojumā 27 jaunie tulkotāji tiksies ar Eiropas Komisijas tulkotājiem un redzēs, kā viņi strādā.

2) Apbalvošanas ceremonija notiks 10. aprīlī Briselē. Konkursam veltīto pasākumu laikā 27 jaunajiem tulkotājiem būs iespēja tikties ar Eiropas Komisijas tulkotājiem un redzēt, kā viņi ikdienā strādā.

3) Apbalvošanas ceremonija notiks 10. aprīlī Briselē. Sava ceļojuma ietvaros 27 jaunie tulkotāji tiksies ar tulkotājiem no Eiropas Komisijas. viņiem būs iespēja redzēt, kā viņi strādā.

4) Apbalvošanas ceremonija notiks 10. aprīlī Briselē. Uz vietas 27 jaunie tulkotāji no Eiropas Komisijas tiekas un gūst ieskatu savā ikdienas darbā.

Un tomēr…

The award ceremony will take place in Brussels, on 10 April. As part of their trip, the 27 young translators will meet European Commission translators and see how they work.

1) Apbalvošanas ceremonija notiks Briselē 10. aprīlī. Ceļojumā 27 jaunie tulkotāji tiksies ar Eiropas Komisijas tulkotājiem un redzēs, kā viņi strādā.

2) Apbalvošanas ceremonija notiks 10. aprīlī Briselē. Konkursam veltīto pasākumu laikā 27 jaunajiem tulkotājiem būs iespēja tikties ar Eiropas Komisijas tulkotājiem un redzēt, kā viņi ikdienā strādā.

3) Apbalvošanas ceremonija notiks 10. aprīlī Briselē. Sava ceļojuma ietvaros 27 jaunie tulkotāji tiksies ar tulkotājiem no Eiropas Komisijas. viņiem būs iespēja redzēt, kā viņi strādā.

4) Apbalvošanas ceremonija notiks 10. aprīlī Briselē. Uz vietas 27 jaunie tulkotāji no Eiropas Komisijas tiekas un gūst ieskatu savā ikdienas darbā.

This experience will also bring them a unique opportunity to discover one another's languages and cultures. As last year's Swedish winner, Ivar Lasses put it: *Juvenes Translatores made me believe in the "European Project".*

1) Šī pieredze arī dos viņiem unikālu iespēju iepazīt svešvalodas un kultūras. Kā pagājušā gada Zviedrijas laureāts Ivars lasis to: Juvenes Translatores ticu "Eiropas projektam".

2) Jauniešiem tā būs arī unikāla iespēja iepazīt pārējo dalībnieku valodas un kultūras. Pagājušā gada Zviedrijas laureāts Ivars Lasses saka, ka "Juvenes Translatores" lika viņam noticēt "Eiropas projektam".

3) Šī pieredze arī sniegs viņiem unikālu iespēju iepazīties ar savām attiecīgajām valodām un kultūrām. Kā teica gada uzvarētājs no Zviedrijas visbeidzot, Ivar lāzeri: "Juvenes Translatores ticu "Eiropas projektam"".

4) Viņiem ir arī īpaša iespēja iepazīt citu dalībnieku valodas un kultūras. Ivar lasses, Zviedrijas uzvarētājs pagājušajā gadā aprakstīja šo pieredzi: Juvenes Translatores mani pārliecināja par "Eiropas projektu".

This experience will also bring them a unique opportunity to discover one another's languages and cultures. As last year's Swedish winner, Ivar Lasses put it: *Juvenes Translatores made me believe in the "European Project".*

1) Šī pieredze arī dos viņiem unikālu iespēju iepazīt svešvalodas un kultūras. Kā pagājušā gada Zviedrijas laureāts Ivars lasis to: Juvenes Translatores ticu "Eiropas projektam".

2) Jauniešiem tā būs arī unikāla iespēja iepazīt pārējo dalībnieku valodas un kultūras. Pagājušā gada Zviedrijas laureāts Ivars Lasses saka, ka "Juvenes Translatores" lika viņam noticēt "Eiropas projektam".

3) Šī pieredze arī sniegs viņiem unikālu iespēju iepazīties ar savām attiecīgajām valodām un kultūrām. Kā teica gada uzvarētājs no Zviedrijas visbeidzot, Ivar lāzeri: "Juvenes Translatores ticu "Eiropas projektam"".

4) Viņiem ir arī īpaša iespēja iepazīt citu dalībnieku valodas un kultūras. Ivar lasses, Zviedrijas uzvarētājs pagājušajā gadā aprakstīja šo pieredzi: Juvenes Translatores mani pārliecināja par "Eiropas projektu".

This experience will also bring them a unique opportunity to discover one another's languages and cultures. As last year's Swedish winner, Ivar Lasses put it: *Juvenes Translatores made me believe in the "European Project".*

1) Šī pieredze arī dos viņiem unikālu iespēju iepazīt svešvalodas un kultūras. Kā pagājušā gada Zviedrijas laureāts Ivars lasis to: Juvenes Translatores ticu "Eiropas projektam".

2) Jauniešiem tā būs arī unikāla iespēja iepazīt pārējo dalībnieku valodas un kultūras. Pagājušā gada Zviedrijas laureāts Ivars Lasses saka, ka "Juvenes Translatores" lika viņam noticēt "Eiropas projektam".

3) Šī pieredze arī sniegs viņiem unikālu iespēju iepazīties ar savām attiecīgajām valodām un kultūrām. Kā teica gada uzvarētājs no Zviedrijas visbeidzot, Ivar lāzeri: "Juvenes Translatores ticu "Eiropas projektam"".

4) Viņiem ir arī īpaša iespēja iepazīt citu dalībnieku valodas un kultūras. Ivar lasses, Zviedrijas uzvarētājs pagājušajā gadā aprakstīja šo pieredzi: Juvenes Translatores mani pārliecināja par "Eiropas projektu".

(1)Papildpiemēri – nozīmes nianses

1) Šis konkurss ir bijis daudzu tā dalībnieku un uzvarētāju dzīvesveids, kas sniedz jauniešiem pirmo pieredzi Eiropas iestādēs.

2) Šis konkurss izmainījis daudzu tā dalībnieku un uzvarētāju dzīvi, dodot jauniešiem iespēju iepazīt Eiropas iestādes.

3) Šis konkurss mainīja daudzu dalībnieku un uzvarētāju dzīvi, sniedzot jauniešiem pirmo pieredzi Eiropas iestādēs.

4) Daudziem dalībniekiem un pirmajā vietā ierindotajiem dalībniekiem konkurss bija noteicošā pieredze un pirmais kontakts ar Eiropas iestādēm

This contest has been a life-changing experience for many of its participants and winners, giving young people their first experience at the European institutions.

1) Šis konkurss ir bijis daudzu tā dalībnieku un uzvarētāju dzīvesveids, kas sniedz jauniešiem pirmo pieredzi Eiropas iestādēs.

2) Šis konkurss izmainījis daudzu tā dalībnieku un uzvarētāju dzīvi, dodot jauniešiem iespēju iepazīt Eiropas iestādes.

3) Šis konkurss mainīja daudzu dalībnieku un uzvarētāju dzīvi, sniedzot jauniešiem pirmo pieredzi Eiropas iestādēs.

4) Daudziem dalībniekiem un pirmajā vietā ierindotajiem dalībniekiem konkurss bija noteicošā pieredze un pirmais kontakts ar Eiropas iestādēm.

(2) Papildpiemēri – nozīmes nianses

1) Daži ir nolēmuši studēt tulkošanu universitātē, un daži ir pievienojušies Eiropas Komisijas Tulkošanas nodaļai kā praktikanti vai kļuvuši par pilna laika tulkotājiem.

2) Daži nolēmuši tulkošanu studēt augstskolā, un citi ir stājušies darbā Eiropas Komisijas tulkošanas dienestā kā stažieri vai pilnslodzes tulkotāji.

3) Daži nolēma studēt tulkošanu universitātē, bet citi pievienojās Tulkošanas direkcijai Eiropas Komisija apgūst praksi vai ir kļuvusi par pilna laika tulkotāju.

4) Pēc tam daži ir izvēlējušies tulkošanas studijas, bet citi ir pievienojušies Eiropas Komisijas Tulkošanas dienestam ar stažēšanos vai pilna laika darbu.

1) Daži ir nolēmuši studēt tulkošanu universitātē, un daži ir pievienojušies Eiropas Komisijas Tulkošanas nodaļai kā praktikanti vai kļuvuši par pilna laika tulkotājiem.

2) Daži nolēmuši tulkošanu studēt augstskolā, un citi ir stājušies darbā Eiropas Komisijas tulkošanas dienestā kā stažieri vai pilnslodzes tulkotāji.

3) Daži nolēma studēt tulkošanu universitātē, bet citi pievienojās Tulkošanas direkcijai Eiropas Komisija apgūst praksi vai ir kļuvusi par pilna laika tulkotāju.

4) Pēc tam daži ir izvēlējušies tulkošanas studijas, bet citi ir pievienojušies Eiropas Komisijas Tulkošanas dienestam ar stažēšanos vai pilna laika darbu.

Citāts(-i)

"Ir svarīgi apgūt un lietot svešvalodas, lai izprastu citas kultūras. Jaunas valodas apguve atver prātu un paplašina redzesloku. Pasaulei šāda izpratne un iecietības izjūta ir vajadzīga vairāk nekā jebkad agrāk."

(EN) “Svešvalodu apguve un praktizēšana ir būtiska, lai izprastu citas kultūras, kas nav mūsu kultūra. Apgūstot jaunu valodu, tas palīdz atvērt mūsu prātus un paplašināt mūsu redzesloku. Pasaulei šāda izpratne un iecietības sajūta ir vajadzīga vairāk nekā jebkad agrāk.”

(FR) “Svešvalodu apguve un praktizēšana ir būtiska, lai izprastu kultūras, kas nav mūsu kultūra. Apgūstot jaunu valodu, tas palīdz atvērt mūsu prātus un paplašināt mūsu redzesloku. Pasaulei šāda izpratne un iecietība ir vajadzīga vairāk nekā jebkad agrāk.”

(DE) “Svešvalodu zināšanas mums dod iespēju: lai patiešām izprastu citas kultūras. Ja mums ir jauns Apgūstot valodu, mēs varam palūkoties tālāk par plāksni un paplašināt mūsu apvārsni. Šī atklātība un tas Pasaulei tagad ir vajadzīga iecietības sajūta vairāk nekā jebkad agrāk.”

Secinājumi

?

konsekvence

kļūdu uztvere

vizuālā uztvere

«nogurums»

?

izteiksmes līdzekļi

atbilstība kontekstam (saturiskā,gramatiskā)

vēstījuma veidošana

svarīguma izvērtēšana

?

valodu kombinācija

salīdzinošā redakcija

avotteksta ietekme

Paldies!

© European Union 2024

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the CC BY 4.0 license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.

Atver prātu jeb kā nezaudēt modrību mašīntulkojot –

eTranslation piemēru analīze

Iveta Rancāne-Abarte,

Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta C.1.LV.2 nodaļas vadītāja

13/11/2025

European Commission